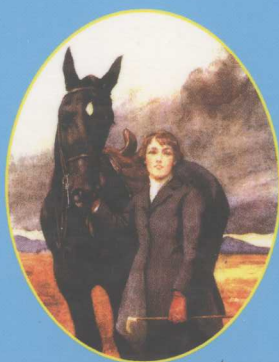




Black Beauty

黑骏马

[英] 安娜·西韦尔 著
张帆 译



读名著 学英文
双重收获 效率倍增

中国书店



Black Beauty

黑骏马

[英] 安娜·西韦尔 著
张帆 译



7 中国书店

5

图书在版编目(CIP)数据

黑骏马/[英] 安娜·西韦尔著; 张帆译.

—北京: 中国书店, 2007.3

(英汉对照世界名著文库. 第1辑)

ISBN 7-80568-000-0

I. 黑… II. ①安… ②张… III. 儿童文学—长篇小说—英国—近代

IV. I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 210103 号

英汉对照世界名著文库(第1辑) 黑骏马

作 者: [英] 安娜·西韦尔

译 者: 张 帆

责任编辑: 杨 颖

装帧设计: 李艾红

美术编辑: 刘少娟

文字编辑: 赵 晴

出版发行: 中 国 书 店

地 址: 北京市宣武区琉璃厂东街 115 号

邮 编: 100050

经 销: 全国新华书店

印 刷: 环球印刷(北京)有限公司

开 本: 635mm × 940mm 1/32

版 次: 2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

字 数: 1124 千字

印 张: 48.25

书 号: ISBN 7-80568-000-0/236

定 价: 80.00 元(全 8 册)

版权所有 违者必究

出版说明

为给广大英语爱好者提供一套便捷、有效地学习英语的理想读本，我们编辑出版了这套《英汉对照世界名著文库》系列丛书。其中收录了世界文学史上影响最大、价值最高、流传最广的经典名著，采用英汉对照的方式，旨在帮助广大英语爱好者通过读名著来学习英文。该丛书具有以下四个特点：

一、权威主编 质量一流

本丛书由著名翻译家宋兆霖先生担任主编，所选经典名著无论英文还是译文，都具有很高的文学艺术价值。我们试图通过这一努力，改变国内英汉对照名著良莠杂陈、令读者无所适从的现状。

二、一书两用 物超所值

名著是人类智慧的结晶，文辞优美，结构严谨，具有巨大的思想和艺术魅力。本丛书采用左英右汉的对照形式，帮助读者对照学习。使读者既可以阅读世界名著、陶冶情操、提高修养，又可以培养学习兴趣、提高英语读写能力，双重收获，效率倍增。

三、原汁英语 经典名著

本丛书除收录部分英、美等国作家的原著，对于非英语语言的名著，则由国内外知名的英语专家、学者以精准、流畅的英语重新编写，既保留了原著的精华，又使作品变得浅显易懂，从而避免了长篇名著的晦涩难懂。结合通俗、生动的译文，使读者能够准确地把握名著的精髓。

四、精编精释 理想读本

本丛书依照词汇量的多少及语法结构的难易程度，分为易、中、难三大部分，不同的读者既可以按不同的需求选择阅读，也可以由易到难，系统地学习。结合译作者精当的注释，以及相应的词汇表，帮助读者扫除阅读中的障碍，全面、深入、高效地阅读世界名著。

ABOUT THE AUTHOR

Anna Sewell (1820–1878) is well-known as “the British author of the children’s classic *Black Beauty* (1877).” It is her only book. Sewell’s concern for the humane treatment of horses began early in life when she spent many hours driving her father to and fro the station from where he left for his work. She was crippled at a young age, and though she had difficulty in walking, she could drive a horse-drawn carriage. Later, after reading an essay on animals by Horace Bushnell, she stated that one of her goals in writing was “to induce kindness, sympathy, and an understanding treatment of horses”.

Sewell’s introduction to writing began in her youth when she helped edit the works of her mother — a deeply religious, popular author of juvenile best sellers. Sewell spent the last seven or eight years of her life—confined to her house as an invalid—writing *Black Beauty*. The book, a fictional autobiography of a gentle highbred horse, had a strong moral purpose and is said to have been instrumental in abolishing the cruel practice of using the checkrein.

关 于 作 者

安娜·西韦尔（1820~1878），因“创作经典儿童小说《黑骏马》（1877）”而著称的英国作家。《黑骏马》是她一生中创作的唯一作品。西韦尔关心马的处境，希望人们能够仁慈地对待马。这种想法在她小时候就萌生了。那时，小西韦尔的父親需要坐火车上班，于是她经常花几个小时驾车送父亲去车站。西韦尔少女时代不幸跛了脚，虽然走路十分艰难，不过可以驾着轻便马车代步。后来，她读到贺瑞斯·布什内尔的一篇关于动物的短文，并且声称她写作的目的之一就是“让人们学会以同情和体谅之心善待马匹”。

西韦尔的母親是虔诚的宗教信徒、青少年畅销读物作家，少年时期的西韦尔经常帮助母亲整理文稿，这是她创作的萌芽时期。由于双腿残废，西韦尔在生命的最后七八年闭门不出，专心创作小说《黑骏马》。这是一部虚构的、自传性质的小说，回忆的主角是匹温顺、纯种的黑马。这部小说有着强烈的道德寓意，旨在呼吁人们废除马缰，因为它对于马来说实在太残忍了。

CONTENTS

1. My Early Home	10
2. The Hunt	16
3. My Breaking In	22
4. Birtwick Park	26
5. A Fair Start	32
6. Ginger	40
7. Merrylegs	46
8. A Talk in the Orchard	50
9. A Stormy Day	56
10. The Devil's Trademark	60
11. James Howard	64
12. The Fire	68

目 录

一、我最初的家	11
二、打 猎	17
三、我的训练	23
四、伯特维克庄园	27
五、顺利的开始	33
六、辣姜的故事	41
七、快 腿	47
八、果园里的谈话	51
九、暴风雨那天	57
十、魔鬼的特征	61
十一、詹姆士·霍华德	65
十二、失 火	69

13. Going for the Doctor.....	76
14. Only Ignorance	84
15. The Parting.....	88
16. Earlshall	92
17. A Strike for Liberty	98
18. Reuben Smith	104
19. Drivers of a Job-Horse.....	110
20. A Thief	116
21. A Humbug	122
22. The Golden Rule	128
23. A Successor for Old Captain.....	134
24. Jerry's New Year	140
25. Jakes and the Lady	150
26. Hard Times	156
27. A Farmer and His Grandson	160
28. My Last Home	164

十三、夜访医生	77
十四、无心之过	85
十五、离 别	89
十六、厄尔谢尔庄园	93
十七、为自由而罢工	99
十八、鲁本·史密斯	105
十九、包租马的赶车人	111
二十、小 偷	117
二十一、骗 子	123
二十二、黄金准则	129
二十三、老上尉的接班人	135
二十四、杰里的新年	141
二十五、杰克斯和一位女士	151
二十六、艰难的日子	157
二十七、农场主和他的孙子	161
二十八、我最后的家	165
词汇表	170

1

MY EARLY HOME

The first place I remember was a large and pleasant *meadow*¹. It had a pond of clear water in it. On one side of the meadow was a plowed field. On the other side by the road stood our master's house. At the top of the meadow was a spread of fir plantation. At the bottom was a running *brook*.

When I was young, I could not eat grass. I lived upon my mother's milk. We used to stand by the pond when it was hot. We lived in our warm shed when it was cold. Our shed was near the plantation. At night, I lay down close by my mother.

As I grew old enough to eat grass, my mother went out to work in the daytime. She came back in the evening.

There were six young colts in the meadow besides me. We used to play together by galloping round and round the field. We often used to bite and kick each other during playtime.

1. 本书正文中的斜体英文在文末词汇表中均有注释。——编者注

一

我最初的家

在我的记忆里，最早住过的地方是一大片令人愉悦的草场，里面还有一潭清澈见底的池水。草场的一侧是一片犁过的田地，另一侧是主人建在大路边的房子。草场的上方是一片杉树林，下方是一条潺潺的小溪。

我还小的时候，没法自己吃草，只能以妈妈的乳汁为食。天热的时候，我们常站在池塘边避暑；天冷的时候，我们到暖和的小屋里取暖。小屋就在林场附近。晚上，我紧挨在妈妈身边入睡。

等我长到能够自己吃草的时候，妈妈就早出晚归，日出而作，日落而息。

草场上除了我之外，还有六匹小公马。我们经常绕着草场一圈一圈地飞跑。有时候，我们玩得也很粗野，相互之间又咬又踢。

One day, my mother instructed me to be a gentle horse. She said: "The colts who live here are good colts but they have not learned manners. You come from a family of well-mannered horses. Your father has a great name in this area. Your grandfather won the cup at New Market races for two years. Your grandmother was the gentlest of all the horses. I think you have not even seen me kick or bite. I want you to grow up gentle. You should give up bad ways. You should never bite or kick even in play."

I have always followed my mother's advice. She was wise and our master respected her very much. Her name was Duchess but he often called her Pet.

Our master was a kind man. He gave us good food and lodging. We were all fond of him. My mother used to neigh with joy when she saw him at the gate of his house. He used to ask my mother, "How is your little Darkie?"

He called me Darkie, as I was black. He would give me a piece of bread, which was very good. He sometimes brought a carrot for my mother. I think we were his *favourite* horses.

The plowboy named Dick sometimes came into our field to pluck blackberries. After that, he would throw stones and

有一天，妈妈教导我要做一匹温驯的马。她说：“住在这里的小公马都很不错，可是他们都没接受过良好的教养。而你不同，来自有教养的家族。你父亲在这一带名气很响亮；你祖父在纽马克特^①赛马比赛中得过两次奖杯；还有你的祖母，是我见过的马中脾气最温驯的；至于我，你也从来没见过我又踢又咬吧。我希望你举止文雅。千万不要沾上那些坏毛病。即便是玩耍的时候也不能又踢又咬。”

我从没忘记过妈妈的这番忠告。她很聪明，而且我们的主人也很器重她。她的名字叫公爵夫人，不过主人常常叫她宝贝。

我们的主人是一个和善的人。他给我们吃得好、住得好。所以大家都很喜欢他。每当看见主人站在家门口时，妈妈总是欢快地嘶叫着。主人常常问妈妈：“你的小黑还好吗？”

我浑身乌黑，所以主人叫我小黑。他会给我一片非常好吃的面包。有时也会给妈妈一根胡萝卜。我觉得，我和妈妈是主人最宠爱的马。

有个名叫迪克的耕童^②，常常到我们的草场来采黑梅吃。等他吃饱了，就朝我们扔石头和枝条，让我们不停地奔跑。

①纽马克特是英格兰东南部的城镇，著名的赛马中心。

②耕童是指牵引耕畜的男孩。

sticks at us. This made us gallop. It was only fun for him but sometimes a stone would hit and hurt us.

One day, he was throwing stones at us and did not know that the master was in the next field. The master watched everything and then he caught Dick by the arm. He gave him a punch on the ear. Dick roared with pain and surprise. Our master gave him his due money and warned him never to come back on the farm again.

We never saw Dick anymore. Old Daniel, the man who looked after the horses, was as gentle as our master. So, we were well off.

对他来说，这是最大的乐趣。可是，有时候我们也会不幸被石头击中而受伤。

有一天，他正朝我们扔石头，没发现主人站在旁边的那块草地上。主人把所有的一切看在眼里，于是，跑过来抓住迪克的胳膊，在他耳朵上狠狠地揍了一拳。迪克又惊又怕，大叫起来。然后，主人给了他应得的工钱，并且警告他永远不准踏足这片草场。

后来，我们再也没见过迪克。照料我们的老丹尼就像主人一样和善，所以我们的日子过得挺好的。

2

THE HUNT

This *incident* happened before I was two years old. I and other colts were feeding at the lower part of the field. Soon, we heard something like a cry of dogs. The oldest of the colts said, "There are the *hounds*!" Then, we all moved towards the upper part of the field. My mother was also standing nearby with an old riding horse. She seemed to know all about it and said, "They have found a hare. They are hunting it. We shall see the hunt if they come this way."

The dogs came tearing down the field of wheat next to ours. They did not bark. They only kept on a "Yo! Yo, o, o! Yo, o, o!" at the top of their voices. After them came a number of men on horseback, galloping very fast. We also wanted to gallop with them. But they were soon away into the fields lower down. Just then, the dogs stopped barking. They ran about every way with their noses to the ground.

The old horse told me that both the men and the dogs were running after some hare for a hunt. But the dogs became quite as they had lost the scent. The huntsmen were still running